



Bétel

## FICHE D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE D'UN PRODUIT INFORMATIQUE

### CORRECTEUR 101 PRO, VERSION 5.5

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

<b>NOM DU LOGICIEL</b>	Correcteur 101 Pro Symbiose Plus	<b>VERSION</b>	5.5
<b>CATÉGORIE DU LOGICIEL</b>	Correcteur, dictionnaire, grammaire, orthographe, typographie, conjugaisons, synonymes, lisibilité, coupure des mots.		
<b>DATE D'ÉVALUATION</b>	Semaine du 15 octobre 2001		
<b>ÉVALUATEURS</b>	Philippe Brouste, Azim Mandjee		

### RENSEIGNEMENTS

<b>Environnement de test :</b> machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Windows 98 SE français mis à jour en octobre 2001, Office 97 SR2b, Outlook 2000 SR-1, soutien des langues orientales, MS IME, IE 6, pilote de clavier Claviste
<b>Mode d'acquisition du produit</b>	Logiciel fourni par l'entreprise. Installation de la version 5.0 puis téléchargement de la mise à jour à la version 5.5 à partir du site Internet <a href="http://www.machinasapiens.com">http://www.machinasapiens.com</a>
<b>Remarques</b> (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Précisons que, dans ce logiciel comme dans tous les autres, nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du logiciel. Nous déterminons si le produit s'installe et fonctionne en français, s'il permet la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri se font en français.



## SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

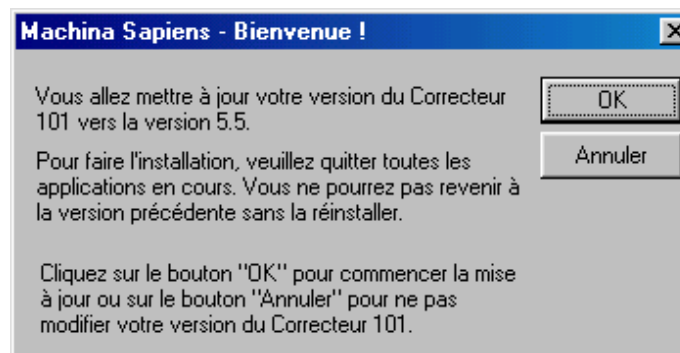
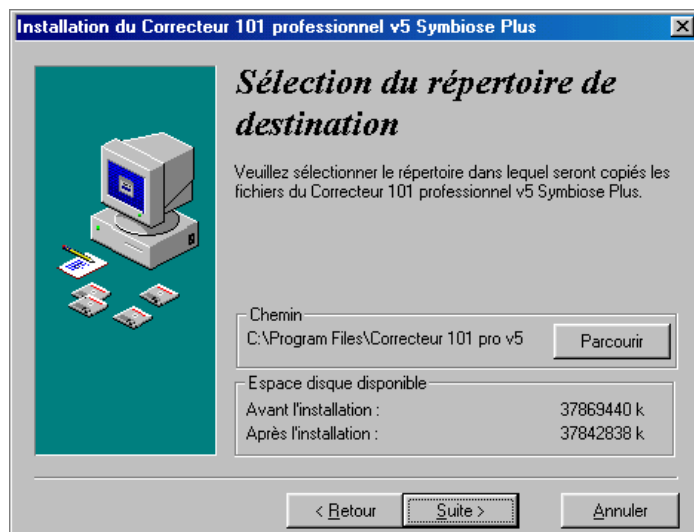
<b>1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT</b>	<b>POINTS ATTRIBUÉS</b>	<b>RÉPARTITION DES POINTS</b>
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation	5	5
1.3 Fonctionnement du logiciel	19	20
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>30</b>
<b>2 ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE</b>		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.2 Lecture	13	14
2.2.3 Écriture	10	10
2.2.4 Impression	6	6
2.2.5 Recherche	5	5
2.2.6 Traitement de la casse	2	2
2.2.7 Tri	Non pertinent	Non pertinent
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	3	3
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
<b>TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>	<b>54</b>	<b>55</b>
<b>TOTAL</b>	<b>59</b>	<b>60</b>
<b>3 ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION</b>		
3.1 Qualité linguistique	10	10
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>TOTAL GLOBAL</b>	<b>98</b>	<b>100</b>
<b>4 CONFORMITÉ LÉGALE</b>		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte (mentions)	4 (M)	4 (M)

*NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.*

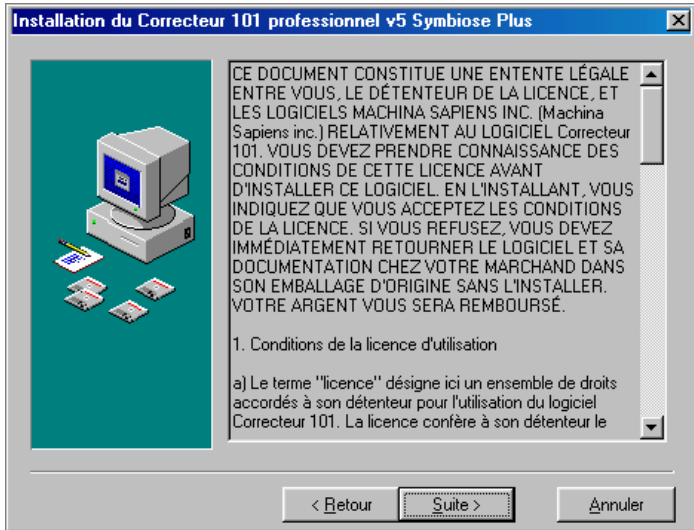
<b>NOMBRE DE MENTIONS :</b>	<b>8/12</b>
-----------------------------	-------------

Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

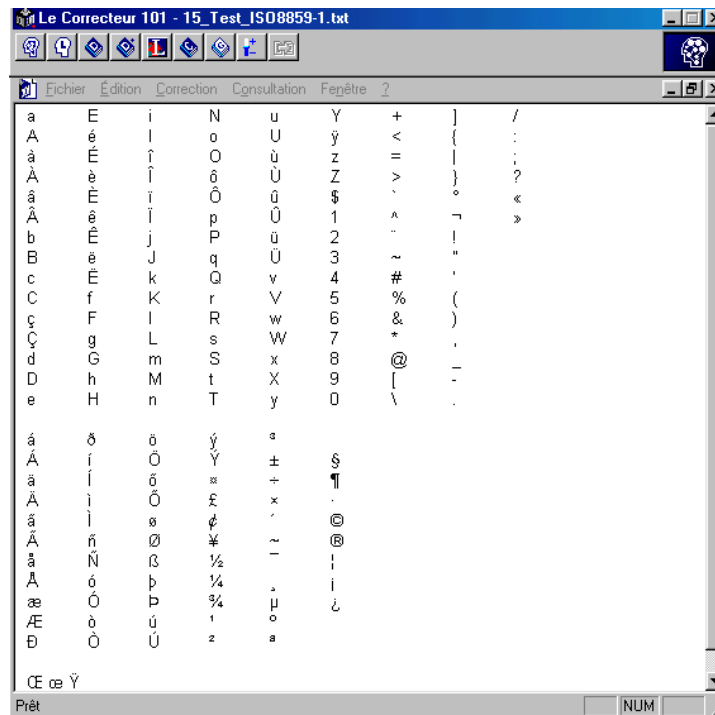
	Points	Maximum	Remarques
<b>PROFIL GÉNÉRAL LINGUISTIQUE</b>			
<b>1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT</b>		<b>5,00</b>	
Emballage	2,00	2,00	La présentation du produit est en français sous tous les aspects.
Support physique	1,00	1,00	Le CD-ROM d'installation du logiciel comporte des inscriptions en français seulement, de même que le dictionnaire <i>Le Petit Larousse 2000</i> inclus dans la boîte.
Langue du site WEB de téléchargement	2,00	2,00	Le site Internet ( <a href="http://www.machinasapiens.com">www.machinasapiens.com</a> ) permet de naviguer, à partir de la page d'accueil, dans plusieurs langues dont le français.
<b>1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION</b>		<b>5,00</b>	
Menus et boîtes de dialogue	2,00	2,00	Tout le processus d'installation est en français.



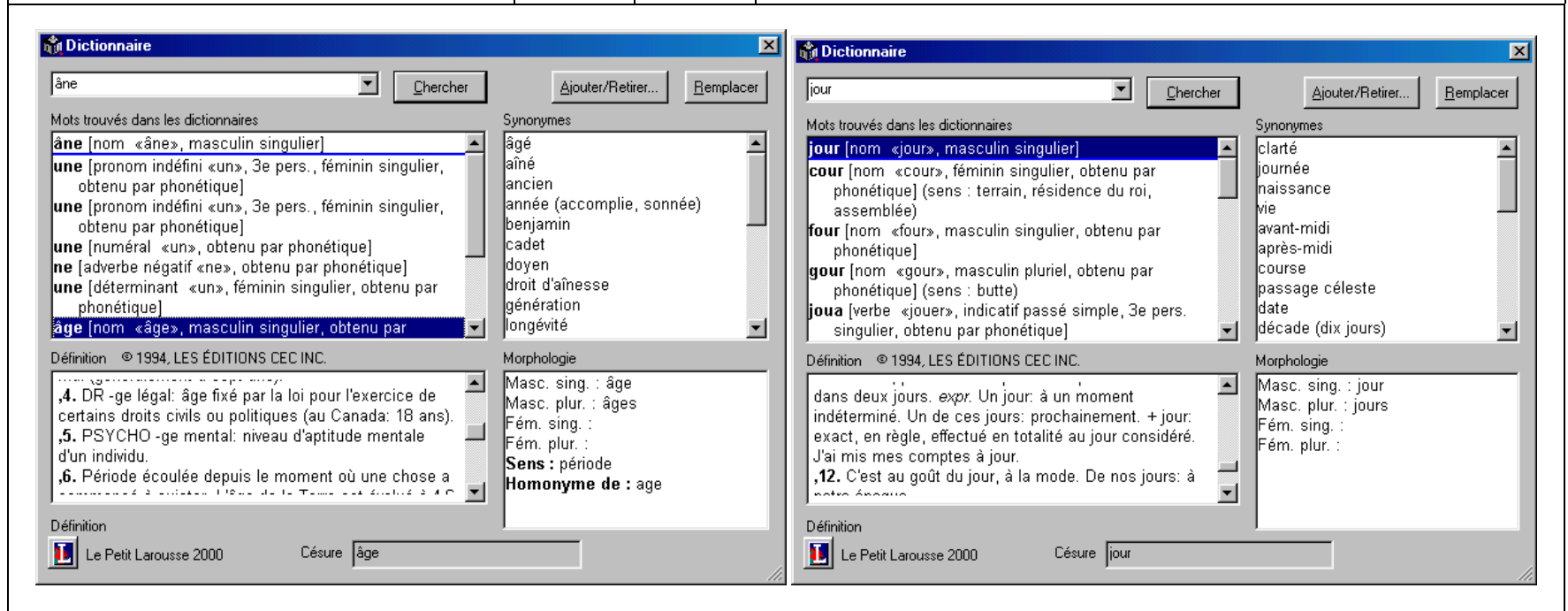
Lisez-moi	1,00	1,00	En français intégral.
-----------	------	------	-----------------------

	Points	Maximum	Remarques
Licence d'utilisation	1,00	1,00	En français intégral. 
Répertoires de travail créés	1,00	1,00	En français.
<b>1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL</b>		<b>20,00</b>	
Aide en ligne	3,00	4,00	L'aide en ligne est en format HTML avec des entités SGML (ex. &acute; pour le caractère « é »). Le mot Préférences s'écrit « Pr&eacute;f&eacute;rences ». L'Office ne recommande pas l'utilisation d'un encodage de 8 caractères pour un unique caractère accentué. Le jeu de caractère standard utilisé dans le protocole HTTP est le ISO/CEI 8859-1. Celui-ci permet l'utilisation de 14 langues, dont le français, basées sur l'alphabet latin. Il n'est donc pas nécessaire de coder les caractères huit bits.  Notons que la grammaire ARGO (Abrégé des Règles de Grammaire et d'Orthographe) est également en format HTML avec des entités SGML.  Tout s'affiche en français, qu'il s'agisse des menus, des bulles d'aide ou des messages d'erreur. Les noms de fichiers sont formulés en français au moment même de leur création. Le service après-vente est multilingue.
Boîtes de dialogues du logiciel même	4,00	4,00	
Menus	4,00	4,00	
Bulles d'aide	2,00	2,00	
Messages d'erreur	1,00	1,00	
Noms de fichiers	2,00	2,00	
Assistants	2,00	2,00	
Désinstallation du logiciel	1,00	1,00	
Service après-vente	<b>Oui</b>	<b>M (1)</b>	
<b>TOTAL 1</b>	<b>29,00</b>	<b>30,00</b>	

	Points	Maximum	Remarques
<b>ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE</b>			
<b>2.1</b> Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	5,00	5,00	Le logiciel utilise une méthode d'installation standard; il n'y a pas eu substitution de langue à cause d'un changement de fichiers altérant la langue de l'environnement de travail. La langue des fichiers DLL n'a pas changé. Le logiciel est propre. Nous ne trouvons aucune indication laissant supposer le contraire et, puisqu'il se greffe à plusieurs logiciels, cette caractéristique est importante.
<b>2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>		<b>55,00</b>	
<b>2.2.1 Saisie des caractères</b>		<b>10,00</b>	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	5,00	5,00	Puisque le Correcteur 101 possède lui-même un petit texteur, il est possible d'effectuer de la saisie de caractères dans le logiciel même. Nous n'avons pas comptabilisé la partie traitant du respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique, puisqu'elle n'est pas pertinente ici. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	5,00	5,00	
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.	Oui	<b>M (2)</b>	



	Points	Maximum	Remarques
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	<b>Non</b>	<b>M (3)</b>	
<b>2.2.2 Lecture</b>		<b>14,00</b>	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. <ul style="list-style-type: none"> <li>Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.</li> </ul>	8,00	9,00	<p>Que ce soit dans le texteur propre au Correcteur 101 ou dans les logiciels tiers comme Word, la lecture des caractères de tout le jeu ISO/CEI 8859-1 se fait sans problèmes.</p> <p>Nous avons par contre détecté un problème dans la zone d'affichage du dictionnaire intégré. Les caractères <i>Ê, Â, Î</i> et <i>À</i> sont mal convertis du fichier de données et ne s'affichent pas correctement à l'écran.</p> <p>Dans la fenêtre «Dictionnaire», la zone de texte « Définition » affiche mal certains caractères accentués majuscules. Exemples : le mot <i>Être</i> est affiché <i>-tre</i>, le caractère <i>Â</i> est affiché + (dans <i>Â jour</i>), le mot <i>Île</i> est affiché <i>+le</i>, le mot <i>Âge</i> est affiché <i>-ge</i>. Il semble que les données soient codées dans le jeu de caractères du Macintosh et que la conversion au jeu de caractères ANSI 1252 propre à Windows se fasse mal pour ces caractères. Voilà une erreur à laquelle on ne s'attendait pas. Une fois avisé, le concepteur a réagi rapidement et nous a promis un correctif disponible prochainement dans son site Web.</p>



	Points	Maximum	Remarques
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	4,00	4,00	Les textes ont été importés en différents formats (RTF, TXT, DBF, etc.) en utilisant différents jeux de caractères (850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC...).
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.	1,00	1,00	Le jeu de caractères ANSI 1252 comprend entre autres les caractères œŒŸ. Leur lecture ne pose pas de problèmes.
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.	<b>Non</b>	<b>M (4)</b>	Ce logiciel n'a pas intégré de fonctionnalités propres à Unicode. Dans un but d'internationalisation, il serait intéressant que le concepteur y songe.
<b>2.2.3 Écriture</b>		<b>10,00</b>	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.	4,00	4,00	Les fonctions d'écriture ne présentent aucune difficulté.
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.	3,00	3,00	
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	2,00	2,00	
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.	1,00	1,00	Le jeu de caractères ANSI 1252 comprend entre autres les caractères œŒŸ. La sauvegarde de ces caractères ne pose pas de problèmes.
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	<b>Non</b>	<b>M (5)</b>	
<b>2.2.4 Impression</b>		<b>6,00</b>	
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	3,00	3,00	Il est aussi possible d'imprimer directement à partir du logiciel. Soulignons toutefois qu'il y a une seule police de caractères utilisable puisque, dans la fenêtre d'édition, il n'y a qu'une seule police active par défaut.
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.	2,00	2,00	
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.	1,00	1,00	
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.	<b>Non</b>	<b>M (6)</b>	
<b>2.2.5 Recherche</b>		<b>5,00</b>	
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	2,00	2,00	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.

	Points	Maximum	Remarques
2.2.5.2 Recherche de type dictionnaire axée sur la prononciation phonétique.	3,00	3,00	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée. Plusieurs types de recherches sont donc permis. On peut chercher par mot exact, mais on peut aussi chercher par mots apparentés phonétiquement. Cette approche est intéressante et importante pour ce type de logiciel. En cherchant par exemple <i>tete</i> , le dictionnaire intégré trouve <i>tête</i> , <i>tête</i> , etc
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.	Oui	M (7)	
<b>Traitement de la casse</b>		<b>2,00</b>	
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	Non pertinent		Pas de fonction de conversion offerte dans l'application. Il eût été intéressant de disposer d'outils permettant de convertir un texte en majuscules non accentuées en un texte conforme aux normes typographiques. Il y a encore beaucoup de données textuelles qui auraient besoin d'un bon remodelage typographique.
2.2.6.2 Traitement de la casse dans la fonction de recherche	2,00	2,00	Il faut aussi souligner une particularité du traitement de casse. En effet, si on écrit un texte comme : « Le faucon a une vue pErçante », le logiciel souligne une erreur dans l'interprétation de la majuscule et suggère « perçante ».
<b>2.2.7 Tri</b>		<b>NP</b>	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Non pertinent	M (8)	<b>(Cette fonction technolinguistique est absente. Les points ont été redistribués ailleurs.)</b>
<b>2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles</b>		<b>3,00</b>	
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels] : 1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation). 2- Heure : format hh:mm:ss. 3- Signe monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, ou FRF, CHF, BEF, USD. 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français. 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule 6- Séparateur des milliers. 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).	3,00	3,00	Il nous semble important de souligner que, pour être en mesure de constater une erreur typographique dans le cas d'une phrase comme celle-ci : « La vie, que nous aimons tous,est belle », où nous n'avons pas fait suivre la deuxième virgule d'un espace, il est préférable que l'assistant lexical soit en fonction. Le correcteur signale bien l'erreur. La remarque que nous avons faite lors de l'évaluation de la version 4 a été suivie. Le correcteur signale également une erreur si le symbole monétaire est placé avant la somme d'argent. En effet, au Québec, le symbole monétaire se place après le nombre.
<b>2.2.9 Caractère ouvert</b>		<b>5,00</b>	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	5,00	5,00	
2.2.9.2 Plugiciels et logiciels tiers	Oui	M (9)	
<b>TOTAL 2</b>	<b>59,00</b>	<b>60,00</b>	

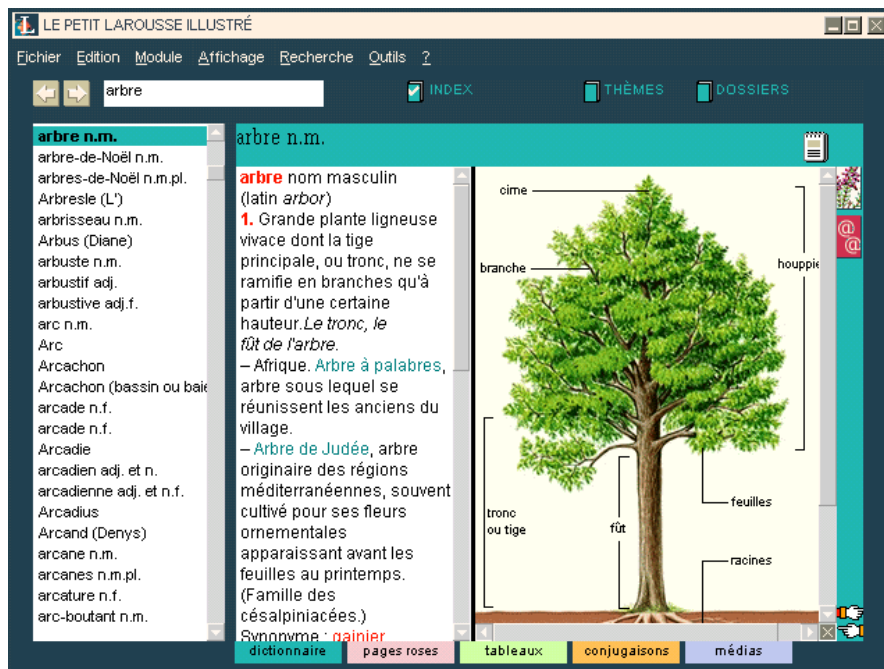


	Points	Maximum	Remarques
<b>DOCUMENTATION</b>			
<b>3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE</b>		<b>10,00</b>	
Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis	10,00	10,00	La qualité de la documentation est excellente.
<b>TOTAL 3</b>	<b>10,00</b>	<b>10,00</b>	

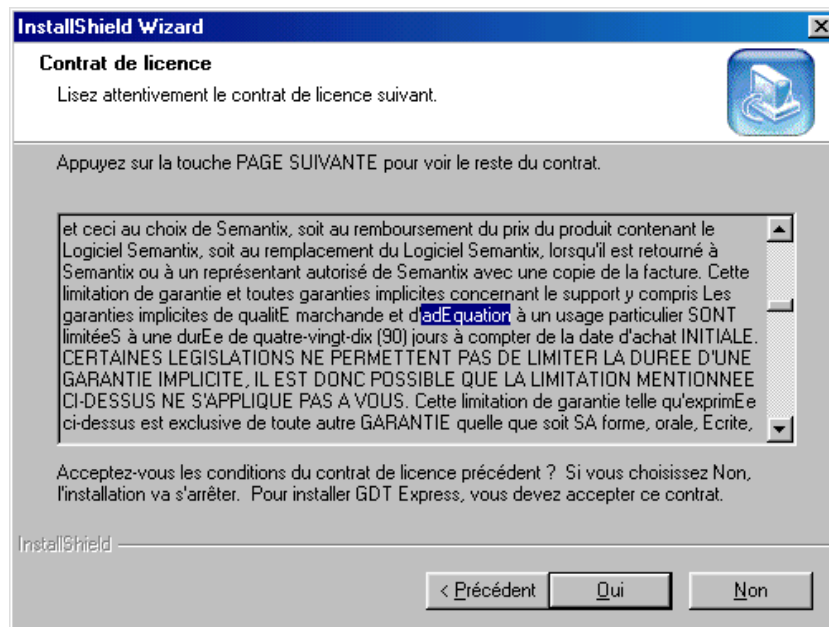
CRITÈRE DE CONFORMITÉ LÉGALE Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État.			Le produit respecte les dispositions de la Charte concernant l'emballage et toutes les formes de documentation. Tous les documents d'accompagnement sont en français.
<b>4.1 EMBALLAGE</b>			
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	<b>Oui</b>	<b>M (10)</b>	
<b>4.2 DOCUMENTATION</b>			
4.2.1 Manuels	<b>Oui</b>	<b>M (11)</b>	
4.2.2 Documentation électronique	<b>Oui</b>	<b>M (12)</b>	
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).	<b>Oui</b>	<b>M (13)</b>	

## Produits d'accompagnement

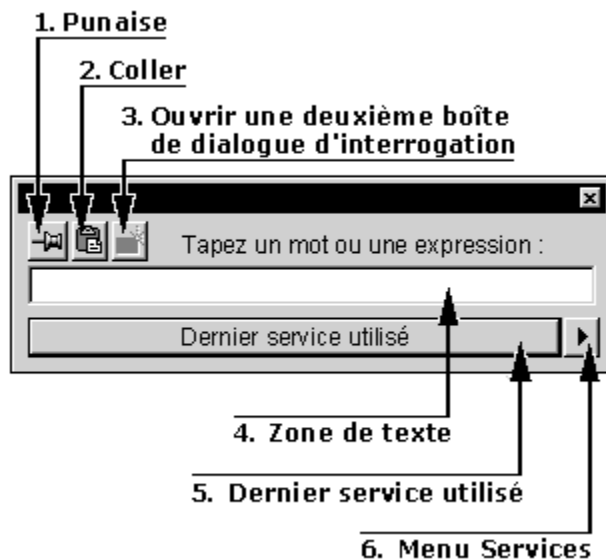
- 1) *Le Petit Larousse 2000* est offert avec le Correcteur 101 Pro. C'est un dictionnaire multimédia très pratique et qui vient en complément du dictionnaire intégré. Nous n'avons pas fait d'évaluation technolinguistique de ce produit. Son installation s'est par contre déroulée sans difficulté apparente. Un bel outil!



- 2) Tout de suite après l'installation du Correcteur 101, une boîte de dialogue d'installation du GDT Express apparaît. Nous avons alors remarqué quelques inconsistances technolinguistiques dans le contrat de licence. Les caractères accentués sont soit absents sur les majuscules soit mal convertis en minuscules :



Notons que le GDT Express propose plusieurs services dont le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office de la langue française. Ces services nécessitent toutefois une connexion Internet.



## Conclusion

Rappelons que cette évaluation ne concerne que les aspects technolinguistiques du produit et non pas ses fonctionnalités intrinsèques. La note de 98 % représente donc la capacité du produit à traiter correctement les différentes caractéristiques de la langue française. Il sera facile à Machina Sapiens de recouvrer les deux points manquants avec un correctif approprié. On nous a d'ailleurs promis une solution rapide.

Le fait d'ajouter le *Petit Larousse 2000* et le GDT Express permet au concepteur d'enrichir la panoplie des outils linguistiques proposés. La langue française est décidément bien privilégiée.

Bravo au concepteur pour le sceau « Informatique tout en français »!

